

Вильям Шекспир
Сонеты (Пер.В.Брюсова)

Перевод В. Брюсова
Все сонеты кроме 41 приведены по изданию:
Уильям Шекспир. Сонеты. М., Кристалл, 1998.
41 по изданию:
Брюсов В. Сонет XLII Шекспира. К 300-летию со дня рождения Шекспира. -
Летопись (Пг.), 1916, N 4, стр. 132
Дополнение по изданию: Мастерство перевода. М., Советский писатель, 1959
ОСР Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

44

Ты ль требуешь, чтоб я, открывши очи,
Их длительно вперял в тоскливый мрак?
Чтоб призрак, схож с тобой, средь ночи
Меня томил и мой тревожил зрак?

Иль дух твой выслан, чтобы ночью черной,
От дома далеко, за мной следить,
И уличить меня в вине позорной,
В тебе способной ревность разбудить?

Нет! велика любовь твоя, но все же
Не столь сильна: нет! то - любовь моя
Сомкнуть глаза мне не дает на ложе:
Из-за нее, как сторож, мучусь я!

Ведь ты не спишь, и мысль меня тревожить,
Что с кем-то слишком близко ты быть может!

55

Ни мрамору, ни злату саркофага,
Могущих сих не пережить стихов,
Не в грязном камне, выщербленном влагой,
Блистать ты будешь, но в рассказе строф.

Война низвергнет статуи, и зданий
Твердыни рухнут меж народных смут,
Но об тебе живых воспоминаний
Ни Марса меч, ни пламя не сотрут.

Смерть презирая и вражду забвенья,
Ты будешь жить, прославленный всегда;
Тебе дивиться будут поколенья,
Являясь в мир, до Страшного суда.

До дня того, когда ты сам восстанешь,
Во взоре любящем ты не увянешь!

57

Твой верный раб, я все минуты дня
Тебе, о мой владыка, посвящаю.
Когда к себе ты требуешь меня,
Я лучшего служения не знаю.

Не смею клясть я медленных часов,